

Beatrice MARINA
(Universidad de Oeste,
Timi oara)

Un intento de análisis comparativo de las traducciones de la obra de Jorge Luís Borges

Abstract: (An Attempt towards a Comparative Analysis of the Translations of Jorge Luis Borges's Work)

With the present paper, we aim to compare three versions of the Romanian translations of Borges's work, more precisely Darie Nov ceanu's variant, *Moartea i busola (Death and the Compass)*, Editura Univers, Bucharest, 1972, the 1998 variant by Cristina H ulic , Andrei Ionescu and Darie Nov ceanu, *Opere I (Works I)*, Editura Univers, Bucharest, and the 2006 translation made by Andrei Ionescu, *Moartea i busola (Death and the Compass)*, Polirom, Ia i. We will analyse the various elements pertaining to Translation Studies that prove Darie Nov ceanu's translation to be a less inspired variant, and the ones used by Andrei Ionescu, whose choices we consider much more inspired. We will also take into consideration the literary-historical context during which these translations have been published and their reception in the Romanian press of the time.

Keywords: translation, J.L.Borges, Romanian editions, Translation Studies, literary history.

Resumen: En este trabajo nos proponemos comparar tres versiones de las traducciones al rumano de la obra de Borges, más exactamente la versión de Darie Nov ceanu, *Moartea i busola*, Editorial Univers, Bucarest, 1972, la versión de 1998, de Cristina H ulic , Andrei Ionescu y Darie Nov ceanu, *Opere I*, Editorial Univers, Bucarest, y la versión de 2006 de Andrei Ionescu, *Moartea i busola*, Polirom, Ia i. Analizaremos los elementos traductológicos que hacen de la traducción de Darie Nov ceanu una versión menos lograda y los utilizados por Andrei Ionescu, que consideramos muy inspirados. Haremos referencias también al contexto histórico-literario en el cual aparecieron las respectivas traducciones y al eco que produjeron en la prensa rumana.

Palabras clave: traducción, J. L. Borges, ediciones rumanas, traductología, historia literaria

La figura y la obra del fantástico erudito Jorge Luis Borges han hecho correr ríos de tinta en los últimos cincuenta años transcurridos desde su reconocimiento internacional. Entre su primer libro de poemas, *Fervor de Buenos Aires*, en 1923 y su último libro, *Los Conjurados* en 1985, el mundo descubre una entera biblioteca encerrada en el escritor mismo. Su vasta erudición literaria, filosófica, teológica son las propias bases de los símbolos que atraviesan sus ficciones.

A pesar de la excelencia de su obra, celebrada y venerada hoy en día, Borges llegó al reconocimiento mundial relativamente tarde. Si admitimos la tesis de Pascale Casanova, según la cual París fue desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX la capital literaria del mundo, o sea el lugar de consagración de los escritores de los cinco continentes, podemos decir que Borges se hizo conocer en París, y de aquí, en el mundo entero, a penas a partir de los años cincuenta. Es cierto, no obstante, que Borges benefició a los pocos años de su debut argentino de la atención de la crítica literaria de Paris, ya que en 1925 Valéry Larbaud escribió su primera crónica apreciativa al libro que se acababa de publicar, *Inquisiciones*. Aunque su éxito no había traspasado aún las fronteras argentinas, en 1932 Drieu La Rochelle también mencionó a Borges hablando de su último libro, *Discusión*. Fue solo en 1951 cuando Caillois empezó a publicar en *Gallimard* la traducción sistemática de

las obras de Borges, a la que le siguieron las traducciones al inglés y al alemán. La consecuencia de esta atención se materializó en el primer premio internacional, *El Premio Formentor*, otorgado por el Congreso Internacional de Editores en 1961, que compartió con Samuel Beckett. Tal como lo menciona Pascale Casanova, “Jorge Luis Borges spunea despre sine c ă este o inven ție a Fran ției” (Jorge Luis Borges decía sobre sí mismo que él representaba un invento de Francia)¹. En el mismo año fue invitado a participar en una serie de conferencias en algunas de las universidades norteamericanas, y en 1963 participa en una serie de conferencias europeas en Madrid, París, Ginebra, Londres, Oxford Cambridge, Edinburgh. Su valor literario queda definitivamente reconocido en el ámbito de la notoriedad literaria europea cuando Michel Foucault le nombra en el prefacio de su libro, *Les mots et les choses (Las palabras y las cosas)* en 1966. En estas líneas quiero pasar revista a la recepción de Borges en Rumanía y a través de esta investigación se podrá ver en qué medida el mundo del antiguo bloque comunista estaba regido, él también, desde el punto de vista literario por la capital de la república mundial de las letras, o sea París. Así, Borges penetra en Rumanía más o menos al mismo tiempo que lo hace en el resto del mundo occidental, o sea en los años sesenta.

Pendiente de las palabras de las grandes publicaciones literarias francesas, la revista de literatura universal *Secolul 20 (El siglo 20)* publica en el número 9 de 1967 una serie de artículos sobre Borges. Se trata de un artículo escrito por Victoria Ocampo sobre Borges, *Viziunea lui Jorge Luis Borges (La visión de Jorge Luis Borges)*, traducido al rumano por I. Igiro ianu², como también un artículo escrito por tefan Augustin Doina , *Jorge Luis Borges sau gâlceava c ărturarului cu lumea (Jorge Luis Borges, la contienda del sabio con el mundo)*³. En 1967 la primera traducción de un libro de Borges estaba todavía por producirse, y aún así, t. Augustin Doina menciona algunas de las obras de J.L. Borges, de diversos volúmenes, como serían *Historia universal de la infamia* (1935), *Historia de la eternidad* (1936), *Ficciones* (1944), *El Aleph* (1949) que sin duda el poeta y publicista rumano había leído en francés. En su artículo el escritor hace un análisis de algunas de las ficciones de Borges, aunque hasta el momento todavía no había aparecido ninguna traducción publicada de alguna obra del escritor argentino. t. Augustin Doina menciona la aparición de un número entero dedicado a Borges, firmado Maurice Jean Lefebvre en la revista *L’Herne* de 1964, esta siendo su fuente de información. Teniendo en cuenta que esta es la primera referencia a algunos de los cuentos de Borges en las revistas rumanas especializadas de ese periodo, se ha de observar que las fuentes utilizadas son las francesas, tanto para la información teórica sobre la obra de Borges como para los textos mismos. La primera traducción de Borges en el espacio rumano la lleva a cabo Darie Nov ceanu en 1968, *Moartea i busola (La muerte y la brújula)*⁴, un volumen que incluye *El jardín de los senderos que se bifurcan* (1941), *Artificios* (1944), *El Aleph* (1949) e *Historia universal de la infamia* (1935), del que faltan *La viuda Ching, pirata, El incivil maestro de ceremonias Kotsuké no Suké* y el cuento *Etcétera*.

¹ Pascale Casanova, *Republica mondial ă literelor*, Bucure ți, Curtea veche, 2007, p. 174.

² *Secolul 20*, nr. 9/1967, Victoria Ocampo, *Viziunea lui Jorge Luis Borges*, p. 104-110.

³ *Secolul 20*, nr. 9/1967, t. Augustin Doina , *Jorge Luis Borges sau gâlceava c ărturarului cu lumea*, p. 110-116.

⁴ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola*, Bucure ți, Editura Univers, 1968.

En el número 6/1969 de la revista *Secolul 20*⁵ aparecen unas traducciones de *Ficciones*, de *El Aleph* y de *Historia universal de la infamia*, realizadas por Cristina Isbescu y algunos poemas elaboradas por el traductor t. Augustin Doina, sin ser acompañadas por ningún comentario. Alrededor de esos mismos años, en 1970 aparece en el periódico *România literar*⁶ una compilación de varios artículos sobre algunos de los escritores del boom, bajo el título *Ce e nou în culturile latino-americane*, llevando la firma de Andrei Ionescu. El reputado ensayista y traductor hace un estudio sobre el futuro de la novela, tomando como referencias las opiniones de escritores latino-americanos como Carlos Fuentes, Vargas Llosa y Gabriel García Márquez. Un año más tarde en la misma revista aparece una segunda compilación llevando el mismo título, dirigida por el mismo A. Ionescu. Al lado de escritores como Miguel Ángel Asturias, Alejo Carpentier, Juan Rulfo, Julio Cortázar, el traductor introduce también un ensayo firmado por J.L.Borges, *Timpul, specialitatea mea (Mi especialidad, el tiempo)*⁷. Son las últimas filas escritas en la prensa y la crítica rumanas hasta la próxima década, debido especialmente al cambio de visión política del régimen de Ceaușescu, lo que implica, entre otras, un grado más elevado de censura. Ha de ser mencionado el libro de Cristina H ulic, *Textul ca intertextualitate*, del año 1981, como los artículos del *Secolul 20*, *J.L.Borges el juego llamado lectura*, de 1982, firmado por la misma Cristina H ulic, como también las traducciones y los artículos de la misma revista, del año 1984, hechas por Marin Sorescu y Cristina H ulic.

La segunda traducción de *Las obras completas* de Borges aparece en 2002, *Opere I*, elaborada por Andrei Ionescu y la tercera en 2006, *Moartea i busola, proz. complet I*, realizada por Irina Dogaru, Cristina H ulic y Andrei Ionescu. Aparecido este tercer tomo de traducciones de la obra de Borges se puso de relieve la gran diferencia que hay entre la primera traducción y la última. La traducción de Andrei Ionescu, *Opere complete I*, recupera gran parte de la traducción hecha por Darie Novceanu. Junto a los volúmenes ya traducidos por Novceanu, Ionescu traduce también *Evaristo Carriego* (1930) e *Historia de la eternidad* (1936).

A la hora de analizar las actuales traducciones de Borges, se ha de tener en cuenta la diferencia de perspectiva sobre la traducción que se da entre la versión de Darie Novceanu y las otras dos, y especialmente la última, que ha sido completamente revisada. Así, procediendo al análisis de dichas traducciones, en *El jardín de senderos que se bifurcan*, aparece el siguiente fragmento:

*Desde ese instante, sentí a mi alrededor y en mi oscuro cuerpo una invisible, intangible pululación. No la pululación de los divergentes, paralelos y finalmente coalescentes ejércitos, sino una agitación más inaccesible, más íntima y que ellos de algún modo prefiguraban.*⁸

La traducción de Darie Novceanu es:

⁵ *Secolul 20*, nr. 6/1969, p. 89-93; p. 96-125.

⁶ *România Literar*, anul III, nr. 26 (90), joi 25 iunie 1970, p. 20-23.

⁷ *România Literar*, anul IV, nr. 3 (90), joi 21/1/ 1971, p. 20-23.

⁸ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Emecé Editores, Barcelona, 2004, p. 478.

*Din acea clip , am sim it în jurul meu i în întonecatul meu trup, o invizibil , intangibil foire. Nu foirea divergen elor, paralelelor i, în cele din urm , unitelor armate, ci o agita ie cu mult mai inaccesibil i mai intim pe care acestea mi-o prefigurau*⁹.

La traducción que hace Andrei Ionescu del mismo párrafo en *Opere I*:

*Din acea clip , am sim it în jurul meu i în întonecatul meu trup, o invizibil , intangibil fr mîntare. Nu fr mîntarea divergen elor, paralelelor i, în cele din urm , unitelor armate, ci o agita ie cu mult mai inaccesibil i mai intim pe care acestea mi-o prefigurau*¹⁰.

He aquí la última traducción de este párrafo, la de 2006:

*Din clipa aceea începui s simt în jur i în trupul meu întonecat un invizibil, intangibil neastîmp r. Nu neastîmp rul armatelor divergente, paralele i, în cele din urm convergente, ci o agita ie mai inaccesibil , mai intim , pe care ele, într-un fel o prefigurau*¹¹.

A la hora de un sumario análisis morfosintáctico se nota el orden de las palabras, lo que es un rasgo propio de la mayoría de las traducciones de Darie Nov ceanu. La inversión del orden de las palabras se percibe como artificial en rumano ya que mucho más natural es la postposición de los adjetivos en cuanto al sustantivo que determinan; la introducción en la traducción de la forma dativa del pronombre personal en primera persona no se justifica, al contrario, modula el sentido final de la oración y la perspectiva del locutor. También ha de notarse que el hispanista hace una traducción más bien literal del texto, en cuanto al léxico utilizado, sin adaptaciones, pero deja sin traducir „de algún modo”, una clave del sentido de la frase. Definitivamente se puede observar la gran semejanza que resulta de las primeras dos traducciones, aunque es más que meritoria la sustitución en la traducción de A. Ionescu de la palabra „pululación”, traducida por „fr mîntare” y no por „foire”, que seguramente podía haber sufrido una adaptación literaria al rumano. El diccionario español-rumano de Nicolae Filipovici-Raúl Serrano Pérez¹², editado en 1964, ofrece como segunda variante de significado de la palabra “pululación”, el término “foire”, las otras siendo aún peores: “1. l st rire, 2. mi unare, foire”. Pero tanto el diccionario español de María Moliner, *Diccionario del uso del español*¹³, que aún no se había publicado en los años cuando se realizó esta publicación como el *Diccionario de la Real Academia Española*¹⁴ ofrecen como sinónimo del verbo „pulular” el verbo „bullir”, cuyo segundo significado rumano, registrado por el diccionario de Nicolae Filipovici, es “a nu avea astîmp r; a nu sta pe loc o clip , a se mi ca încoace i încolo”. No se ha de olvidar que entre las dos traducciones, la primera y la tercera, hay medio siglo de evolución de la lengua, aunque bien se puede observar que el lexema al que nos referimos

⁹ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola*, Editura Univers, Bucure ti, 1972, p. 129.

¹⁰ Jorge Luis Borges, *Opere, volumul întîi*, Bucure ti, Editura Univers, 2002, p. 226.

¹¹ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola. Proz complet*, Ia i, Polirom, 2006, p. 442.

¹² Nicolae Popovici - Raúl Serrano Pérez, *Dic ionar spaniol-romîn*, Bucure ti, Editura tiin ific , 1964.

¹³ María Moliner, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.

¹⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.

forma parte del fondo principal de palabras y su sentido no ha cambiado radicalmente en estos decenios. Aun así, la traducción de *Darie Nov ceanu* es demasiado literal, sin las adaptaciones necesarias, y a veces deja por completo de lado el significado unitario de un fragmento, supuestamente para hacer una adaptación en la traducción, pero esta resulta más bien innecesaria y entorpecedora. Como claramente se puede notar en las muestras de las traducciones referidas anteriormente, la segunda traducción, la de Andrei Ionescu es bastante fiel a la hecha por *Darie Nov ceanu*. Creemos que se trató de una mera revisión formal, debida a un encargo editorial circunstancial y que el reputado traductor Andrei Ionescu se limitó a eliminar los errores léxicos y sintácticos demasiado obvios. La última traducción sin embargo, cambia tanto desde el punto de vista morfosintáctico, como desde el punto de vista del léxico. Mediante la anteposición del sustantivo “armate”, la traductora Cristina H ulic construye un discurso fluente y literario, haciendo uso de algunas adaptaciones para la variante rumana que se aproximan más a la literalidad del texto original: oponiendo a la palabra “divergente” la palabra “convergente”, como traducción de “coalescentes” = que une o funde, o se une o funde con otros¹⁵, crea una unidad literaria y cursiva del texto.

Algunos ejemplos similares, que crean prácticamente otro discurso, demasiado diferente del original, se pueden encontrar en la traducción del relato *Lotería en Babilonia*¹⁶, cuyo título en la versión rumana de *Darie Nov ceanu* es *Loteria din Babilonia*¹⁷, mientras que en la versión rumana de la última traducción al rumano, la de 2006, es *Loteria la Babilon*¹⁸. Se observa que en la última traducción se da un equivalente más expresivo y apropiado en cuanto a la traducción de la preposición, pues se trata de Borges, un autor que otorga máxima libertad al lector, “el lector a través de su lectura recrea la obra” - “citorul prin lectura sa recreeaz opera”¹⁹. Por otra parte, el equivalente rumano de Babilonia es Babilon, ya que se trata del episodio bíblico llamado en español “cautiverio en Babilonia” y en rumano “robia în Babilon”. La adaptación cultural, la adaptación gramatical y léxica son unos de los procedimientos básicos de la traductología y es el deber del traductor el de adaptarse al mismo tiempo a la cultura a la que le pertenece el texto fuente, como también a la cultura del texto meta. Sin esta adaptación el texto queda obstruido, vacío e incluso pierde en algunas ocasiones sus valores semánticos, revelando un discurso pobre que inevitablemente afecta al texto en su conjunto.

“Durante un año de la luna”²⁰ traducido al rumano en la variante de 1972 es „în timpul unui an al lunii”²¹, mientras en la variante de 2006 es „timp de un an, aflat sub semnul lunii”²². La primera es una traducción palabra por palabra que transforma el significado del sintagma, en la segunda traducción el significado está recuperado integralmente. „Debo esa variedad casi atroz a una institución”²³ está vertido en la primera traducción por „datorez

¹⁵ María Moliner, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998, p. 656.

¹⁶ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 456.

¹⁷ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola*, Bucure ti, Editura Univers, 1972, p. 90.

¹⁸ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola proz complet*, Ia i, Polirom, 2006, p.407.

¹⁹ Irina Mavrodin, *Despre traducere literal i în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc Funda ia-Editura, 2006, p. 131.

²⁰ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 456.

²¹ Jorge Luis Borges, *Moartea i busola*, Bucure ti, Editura Univers, 1972, p. 90.

²² Jorge Luis Borges, *Moartea i busola proz complet*, Ia i, Polirom, 2006, p. 407.

²³ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 456.

aceast deosebire aproape crud unei instituții²⁴, opuesto a „datoraz aceast diversitate apropiată insuportabil unei instituții²⁵”; la formulación rumana de la primera traducción es solo un sintagma construido de la suma de las respectivas palabras, faltándole por completo el significado como conjunto. Tales ejemplos se encuentran a lo largo de todo el relato:

“El procedimiento era elemental²⁶ traducido por „procedeul [...] era elementar²⁷ en la versión de Darie Nov ceanu, „procedeul era rudimentar²⁸ en la versión de Andrei Ionescu; “la interpolación de unas pocas suertes adversas en el censo de números favorables²⁹ viene a ser en rumano, en la primera traducción, „interpolarea câtorva norocuri neplăcute în numerele câtigătoare³⁰, mientras que en la variante reciente es „intercalarea câtorva numere pierzătoare printre cele câtigătoare³¹. La mayoría de estos ejemplos son meras traducciones de las palabras, enfiladas en una oración. En el siguiente ejemplo la traducción es errónea: “La Compañía tuvo que velar por los ganadores³² equivalado por Darie Nov ceanu a „Societatea a trebuit să se preocupe de câtigători³³, traducido literalmente al rumano por Andrei Ionescu „Compania a trebuit să vegheze la interesele câtigătorilor³⁴. La palabra “velar” tiene como primera entrada en el diccionario de Nicolae Filipovici „a veghea, a sta de veghe”, una traducción literal que podía o incluso debía utilizarse esta vez. A fin de preservar la idea de la institución misteriosa y todopoderosa a la que Borges llama Compañía, su equivalente rumano „Compania” se adapta mucho mejor a la simbólica del término que la variante menos afortunada de Darie Nov ceanu, „Societatea”. „Ese funcionamiento silencioso³⁵ llega a significar en rumano, de la misma forma, no tan afortunada, „acest mod de funcționare nevăzută³⁶, opuesto, de nuevo, a una traducción literaria y funcional, „acest mod de a lucra pe tăcute³⁷.

Tales ejemplos de mala utilización tanto del significado de la palabra, como del acto de la traducción en sí, se dan, innumerables a lo largo de todo el relato. Irina Mavrodin, en su libro, *Despre traducere literală și în toate sensurile* marcaba una clara diferencia entre traducir para el lector o traducir con orientación hacia el texto traducido. La traductora sancionaba a los traductores que no se atrevían a utilizar los términos menos usuales y los neologismos, por miedo a no ser entendidos por los lectores. Darie Nov ceanu intenta preservar el texto sin modificar su contenido en el proceso de la traducción, pero logra transmitir solo la mitad de su significado.

²⁴ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972, p. 91.

²⁵ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, 2006, p. 407.

²⁶ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, Barcelona, 2004, p. 456.

²⁷ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972, p. 91.

²⁸ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, 2006, p. 408.

²⁹ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 457.

³⁰ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972, p. 91.

³¹ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, 2006, p. 408.

³² Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 457.

³³ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972, p. 91.

³⁴ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, 2006, p. 408.

³⁵ Jorge Luis Borges, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004, p. 460.

³⁶ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972, p. 98.

³⁷ Jorge Luis Borges, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, 2006, p. 414.

„Într-o bun traducere îl vei găsi pe autorul tradus dar și pe cel ce l-a tradus”³⁸, porque lo que no se puede olvidar es que el lector, mediante su lectura, es el que vuelve a crear la obra, y no el traductor.

La acogida de la obra de Borges, a pesar de la traducción bastante defectuosa, fue una calurosa, y muestra de ello fue el éxito fulminante que tuvo Borges en la Rumanía prerevolucionaria.

Bibliografie

- Borges, Jorge Luis, *Moartea și busola*, București, Editura Univers, 1972.
 Borges, Jorge Luis, *Moartea și busola proză completă*, Iași, Polirom, Iași, 2006.
 Borges, Jorge Luis, *Obras completas I*, Barcelona, Emecé Editores, 2004.
 Borges, Jorge Luis, *Opere volumul întâi*, București, Editura Univers, 2002.
 Casanova, Pascale, *Republica mondială a literelor*, București, Curtea veche, 2007.
 Mavrodin, Irina, *Despre traducere literală și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc Fundația-Editura, 2006.
 Moliner, María, *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos, 1998.
 Popovici, Nicolae - Serrano Pérez, Raúl, *Dicționar spaniol-român*, București, Editura tiințifică, 1964.
 Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
România Literară, anul III, nr. 26 (90), joi 25 iunie 1970.
România Literară, anul IV, nr. 3 (90), joi 21/1/ 1971.
Secolul 20, nr. 9/1967.
Secolul 20, nr. 6/1969.

³⁸Irina Mavrodin, *Despre traducere literală și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc Fundația-Editura, 2006, p. 132.